

	English	Persian	
	English	Farsi	Dari
kardan	do		
	wait	sabr kardan	sabr kardan
	work	kâr kardan	
	invite	da'vat kardan	da'vat kardan
	cry	gerye kardan	gerye kardan
	play	bâzi kardan	
	listen	gush kardan	gush kardan
	open	bâz kardan	Baaz kardan
	lift	boland kardan	
	raise	bozorg kardan	kalaan kardan
	spread out	paxsh kardan	paxsh kardan
	fill	por kardan	
	coordinate	hamâhang kardan	Hamaahang kardan
	clean	tamiz kardan	tamiz/paak kardan
	turn on	roshan kardan	
	run away	farar kardan	
	help	komak kardan	
	bury	xak kardan	xak kardan
	dance	raghsidan	raghsidan
	let go	vel kardan	eelaa kardan
shodan	become		
	grow up	bozorg shodan	
	shut up	xafe shodan	
gereftan	take		
	catch fire	âtash gereftan	âtash gereftan
	borrow	gharz gereftan	gharz gereftan
	acquire, prevail	farâ gereftan	farâ gereftan
	warm up to	garm gereftan	garm jushidan
	learn	yâd gereftan	
	pursue	pei gereftan	donbaal kardan
andâxtan	throw		
	shed skin	pust andâxtan	pust andâxtan
	remove hair	band andâxtan	band shodan
	grip, wrestle, claw	panje andâxtan	part kandan
bordan	take		
	take refuge	panâh bordan	panaah xaastan
	suffer	ranj bordan	ranj bordan
	forget	az yâd bordan	az yaad bordan
bar-dâshtan	pick up (Lit. up having)		
residan	arriving		
	pay a visit	xedmat residan	Not existant
gozâshtan	place		
	respect	ehterâm gozâshtan	ehterâm gozâshtan
didan	see		
	dream	xâb didan	xâb didan
bastan	closing		
	freeze	yax bastan	yax bastan
	fib	xâli bastan	Not existant
zadan	hit		
	trick	gul zadan	
	yell	dâd zadan	
	freeze	yax zadan	

	speak	harf zadan	gap zadan
xordan	collide/eat		
	fall	zamin xordan	aftidan
	was deceived	gul xord	
	be useful	be dard xordan	
	roll	ghel xordan	lool xordan
	wiggle	vul xordan	shorak naxor
âmadan	come		
	welcome	xosh âmadan	xosh aamadan
	return	baz âmadan	Baaz aamadan, also pas aa
	be born	be donya âmadan	Be donyaa aamadan
	show off	gher âmadan	kamarak zadan
âvardan	bring		
	be unlucky	bad âvardan	bad aavardan
	attain	be dast âvardan	Be dast aavardan
keshidan	draw (out)		
	lie down	derâz keshidan	deraaz keshidan
	exploit	be kêr keshidan	not existant
	be brewed	dam keshidan	Dam keshidan
	breathe	nafas keshidan	
	suffer	ranj keshidan	ranj keshidan
	be used up	tah keshidan	xalaas shodan
gozidan	choose		
	choose	bar gozidan	
gashtan	turn		
	return	bar gashtan	
mândan	stay		
	be inert	dar mândan	bichaare maandan
raftan	go		
	escape	dar raftan	Dar raftan
	walk	râh raftan	
	waste	hadar raftan	zaaye' shodan
	pass out, become exhausted	az hâl raftan	zo'f (za'f) kardan
oftâdan	fall		
	start a fight with	dar oftâdan	not existant
	be overthrown	bar oftâdan	not existant
	pass out	pas oftadan	aghab maandan
	become exhausted	az pâ oftâdan	Az paa oftaadan
angixtan	stimulate		
	enrage	bar angixtan	
sepordan	entrust		
	bury	be xâk sepordan	Be xaak sepordan
	commit to memory	be xâter sepordan	
dâdan	give		
	lose	az dast dâdan	Az dast daadan
	return (something)	pas dâdan	Pas daadan
	teach	yâd dâdan	
	listen	gush dâdan	
	lend	gharz dâdan	
	save	nejât dâdan	
	Simple Verbs		
	jump, fly	paridan	paridan
	cause to jump, fly	parandan	paraandan
	understand	fahmidan	fahmidan

put on (clothes)	pushidan	pushidan
be scared	tarsidan	tarsidan
read	xândan	
to drink	nushidan	nushidan
taste	cheshidan	maze kardan
make someone dress	pushandan	pushaandan
cause to dance	raghsandan	raghsaandan
dance	raghsidan	raghsidan
fear	tarsidan	tarsidan
rotate	charkhidan	Charxidan, dawr xordan
cause to rotate	charkhandan	Charxaandan, dawr daadan
dress	pushidan	pushidan
make understand	fahmandan	fahmaandan
run	davidan	davidan
to make run	davandan	davaandan
boil	jushidan	jushidan
make boil	jushandan	jushaandan
to make stick	chasbandan	chasbaandan
put to sleep	khabandan	khabandan
make shiver	larzandan	larzaandan
to frighten	tarsandan	tarsaandan
stick	chasbidan	chasbidan
sleep	xabidan	xaabidan, xow kardan
stand up	boland shodan	
die	mordan	

Vertical line

Vertical line

Vertical line

Vertical line

Pashto

Pashto

raabələm: I invite

zə zhaaɫəm, haghə zhaaɫi (I cry, you cry). Also: Suri wəhəm: I cry

Lowbe kəwəm: I play

xlaas ka (not infinitive)

kumak kəwəm: I help (but a purely Pashto simple verb is preferred by our speaker)

baazi kəwəm: I dance

oor waa xistan

gharz wokoɫ

Zda kəwəm: I learn

poostake newal beida

xob wolid

xaberi kawəl

Wel beidel (beidel itself mean "fall"). I fall: ze wəl beidəm

ze raayləm: I returned (Persian bar gashtam)

γəzeigəm: I lie down

ze raayləm: I returned

ze raa kəm: I return, give (but for 2sg you use "wər ki". This wər/dar/raa alternation is referred to in Brugma

aluzəm: I jump. Also, xez achəwəm (the simple verb means "I throw"?)

ze puhigəm: I understand

skəm: I drink

maza gurəm: I taste (lit. "I see taste")

Seresh dei: it stuck (Persian "chasbidan")

Seresh dei (dei: be)

Wəde keigəm: I sleep

Tat	Behbahani	Sorani
čüm doštan	sabr kerde	saber kerden ish kerden
däfvät soxtan jirestän	da'vat kerde/ talabide gereyide	bang/da'vat kerden geryan yâri/kâya kerden
jüş vâcändän vocârdän	vaz kardan	jue dan kerdnawa
vaxsundan cälâh soxtan duroz soxtan	raas kerde gap kerde paxsh kerde	gowe kerden por kerdan
bob soxtan	yekager kerde	xawen kerd-nawa * helaten yar matidan samâ kerden
ruho doran	vel kerde	
duhun bastan	xafo vobide	gowra bun
däjäsirän qärt ustoran rasirän gâr vârmoran	tash gerote gharz gerote/ talabide yad gerote/ amoxte garm gerote	aur tebarbun pul wargartan fer bun
vo riz-POSS jäštän	pei gerote	fre dan or xo-fre dan
püst dâcârdän remove hair saxt jiriftan	pust andâxte hafe andâxte peng/xenj zede	
pânoh vordan ä biyor dârdan	panâh borde ranj borde a yâd rate	halgerten
sâr cäsîrän	xedmat resese	rez le gerten
hürmât rušun soxtan	ehterâm naade	
xō dirän	xo didte	xaun ditin bastnawa/daqsnawa
böyistän basta dâcârdän	yax base xoli base	freyu dan havuar kardan

səxan soxtan	gap zede	ghsa kard
paristan	zemi xarde	fru dra
cor-POSS nəbiran(not be useful,no equivalent for affirmative form)	be dard xarde	ba kalk xatem
qānqāleyi raftan	ghel xarde	
ʃumundan	vul xarde	
xuʃ umoran	xosh âmade	
vojaştān	va gashte	
bā dīnyoh umoran	a donya âmede	la daik bun
xəştān-POSS ruşun doran	gher âmadan	
bāxt-POSS na-vordan	nokos xarde	
bə dās vordan	a dast âverde	
dīroz biran	derâz vobideh	rakshan
fidoştan	a kâr keshide	
dām cāşirān	dam keshese	hanasâ /nafas keshân
ʃāziyāt cāşirān		
damundan	tah keshese	
vāçirān	bar gozidan	
		pei danawa*
bōstā mundan	dar monde	
virixtā raftan	der rate	halaten
hādār raftan	hadar rate	qadem ledan/roishten
dil-POSS raftan	a hâl rate	
dāʃvo vinjāstān	kelenjar rate	
parunda biran	var oftâde	
dil-POSS raftan	pas oftade	
ä dās uftoran	a pâ oftade	
hīrsin soxtan	bar anguxtān	
bə xori tapşirmiş soxtan	xâk kerdeh	
	a xâter seporde	wa bir xaten
ä dās doran	a dast dâde	la dastan
vojârdundan	pas dâde	pei danawa
	gush dade	fer kerdan
		jue dan
		pul dan/gharz dâd
	holi vobide	xo-fre dan
		hal parke
		hâli bun

meze kerde	la bar kerden tarsin xwend xward nawa ta'm kerden
ber kerde holi kerde	samâ kerden tarsin la bar kerden pe hâli kerden hal xaten gholin gholandan tarsân chaspandan nustan

Vertical line

Vertical line

Vertical line

Kurdish		Luri	
Ardalani	Kalhuri	Bakhtiari (interview 2)	Bakhtiari (interview 1)
sowr krđn	wesiyan/sabr kerden	tâqæt oerdə	sæbr kerdæn
da'wat krđn giriân	da'vat kerden geristan/giresen	vædæ gerətə gerivæ kerde	da'vat kardan gerevistan
gwechka dān bâz krđn	gush dan vaz kerden	guj kerde vâz kerde	gush geredan va kerden
barzaw krđn gowra krđn paxshaw krđn	hez dān gawrâ kerden paxsh kerden	bolen kerde gæp kerde paxf kerde	boland kerden bozorg kerden paxsh kerden
hamâhañ krđn	hamâhang kerden roshan kerden komak kerden or yarmati den raghs kerden wel kerden	hamâhæñ kerde ferâr kerde xâk kerde vel kerde	tamiz kerden vel kerden
xafa bun	xafa boin	xæfæ bije	
âgr grđn gharz grđn fer bun garm grđn	âger gerten/gerden gharz kerden/gerden yâd gerden garm gerden	taf gerete qært gerete jad gerete gærm gerete	tæsh geredæn gærm geredæn yâd geredan tashriq kerden
shon grđn	wa shuneya chin fera dan	pei gerete	
pos xstn rumat grđn chj grđn	pus xesen ban xesen panja xesen	pus vænə ban vænə fjeng vænə	
panâh brđn âzâr din la bir chun	panâ berden azyat boin la yâd chin hal gerden	penâ borde rændz kæfije de yad bordə	gha obidan ranj keshidan/del xon obian yâd ra'den
ba xammat gayin	xedmat rasin/gerden	xedmat ræsese	sar ziedan
hormat grđn	ehterâm niyan	ehterâm nijäə	ehteram obian
dian xaw	xaun din/xaw din	xow dije	xo didan
rchiân dro krđn	yax basan(rechegian) dru dān	jax ze deru gotə	
		jax ze	yax zeidan

qsa krđn	ghesa kerden	gap ze	harf zeidan
kaftn	kaftena zawy (dân la zawy)	zemi hærde	zamin xordan
ba kâr hâtn tl xowârdn/xleraw b julajul krđn	wa dard xwarden Xer xwarden Ser xwarden	ve dard hærde ve gel oftâe đzəmädzil kerde	
xosh hatn hâtn-a dnia ghr hâtn	xwash haten hâten-aw be dâyek bun/hâtena denyâ	xof omâe ve di omâe qer omâe	xosh eveidan vor gashtan be donya evedan
bowshansi hâwrđn ba das hâwrđn	bad hâwrđen wa das hâwrđen	gæn oerde ve dæs oerde	
pâl kaftn xstn-a kâr dam keshân âzâr din towaw bun	diridž keshan(helâzhyan) wa kâr kishân dam kishân tâ kishân	derâz kashie ve kâr kæshia dæm kæfije rændž kæfije tæ kæfije	vastan dame veidan/keshidan/kerden
entxâb krđn	entexâb kerd-n	bar gozidan	
hâtn-awa	hal geryan	ver gæfte	
dâmâg bun	dar manen	der mâne	
dar chun la kis chun behâl bun	dar chuin/dar chin hadar dân la hush chin	hædær rætæ de hâl ræte	be châk zaidan harum kerdan
dar kaftn hal pechandn la sar xo chun la pâ kaftn	dar kaften wa hush chin la pâ kaften	dar oftâe ver oftæe de pâ oftæe	
hal chuzandn	Tahrik kerd-n	bar ængixte	
asparda krđn hefz krđn	xâk kerd-n wa yâd dâshten	xâk kerde hefz kerde	be xâk sepordan
la das dân dân-awa	la das dân Dânow gush dan nejat dan	de das de pæs de	vor gerdundan yâd dadan
zânin/hâli bun	hal parin za nesten		paristan/leng godarest paridon vânom nahâdan

bar kerden

tâm kerden
kerden-a war

hal-parga kerden
rex chen(tersin)
xer xwârden

krdn-a bar
hal parândn
hal parin

krdn-a bar
hâli krdn
dar chun

var kerden

mazze kerden

raghsond

zahrom ra'd!!
kem begerd
gerdom

fahmondan
david
davond
qol zeiden

chasbond
xâbond

tarsond
chasbid
xosidan
vori
morden

Vertical line

Vertical line

Vertical line

Vertical line

Bakhtiari(questionnaire)	Zaza-Gorani Zazaki	Hawrami	Baluchi (interview)
sæbr kerdæn	bekle kerdene/pitene		sabr kanag
tælævidæn gerivestæn	guri yâne/xebetî yâne dawet kerdene berbâyene	kâre kardey wâye girdey	davat kanag/luetteta gerye vag
gush geredæn vâz kerdæn râst kerdæn gæpu kerdæn peshkænîdæn	gos daene a kerdene	jush kardey waaz kardey gore kerdey	gush kanag chest kanag por kanag
hamâhang kerdan	pak kerdene yârden kerdene	pâk kerdey	sâp kanag kal kanag
vel kerdæn			mazan kana komak kana
xæfe vobîdæn			mazan kanag
tæsh geredæn qærz kerdæn yâd kerdæn gærm geredæn	adÎr gÎrîdene girm guruten		sotk vâm gerag
va dîndâ rædæn (dîndâ geredan)		yây girdey	yâd gept
pus besæn bænd besæn chæng zeydæn	eshtene		
pænæ bordæn			
væ vir rædæn			
xezmæt residæn			
ehterâm nehâdæn	hurmat kerden-e		
xæw didæn	hewn diene dza dâine	warm diey dâine	wab gîndan
rechesæn doru dâdæn			
	xaputene ghi râene		tagâyenag (noun)-tagâyint(tricked)

gæp zæydæn	qesey kerdene	qsi kerdey	habar kanag
væstæn			zamin kapag tagâyenat bita
va kêr umadan tereli xardan vul xardan	dest dâine		
xæsh umædæn værgæstæn va donyâ uman vorshondan	gerâene dina amaene	wesh âmey donyâ âmey	xosh âmadan be donya atka
	ârdene		
bad ævordæn va gir âvordan			
derâz keshidan va kêr keshidan dam keshidan	xod dark kerdene		derâz kashag
sæxt godæstæn tamum vobidan	kuretene	nafas kishây	
entekhâb kerdæn			
	aje râene or gerâene		chahr kanag
men kêr mandan			
groxtæn væ vel rædæn va hush radan	râera shiene	râ luây	
jær kerdæn væsæn			
âjez vobidan			
tæshi kerdæn			
xâk kerdan hefz kerdan			kal kanag yâd bid
va dast dâdan vâ pæs âvordan	vindi kerdene peiser dâine	yaay/neshaan day	chahr kanag guesh dayag
	den dâine		

tum kerd-en
væ vær kerd-en
Baz-ond-æn
baz-es-æn

tarsaene

der xærd-en
der dad-en
væ vær kerd-en

ghol zæid-æn
Ghol-nid-æn

Vertical line

Vertical line

Vertical line

Baluchi Baluchi (questionnaire)	Caspian Mazandarani	Gilaki
sabr korten	Heresaeen	sab kudan
da'vat korten gəriyeten	Vade hedaen Berme Hakerden	davat haytan vang zan
gush korten pač korten čest korten tu korten paxsh korten	Gush Hakerden Va hakerden Rast hakerden Gat hakerden Paxsh hakerden	gush kudan/dashtan va kudan Jor haytan pille kudan paxsh kudan
hamâhang korten	Radif hakerden	hamahang kudan
g		
vel korten	Vel hakerden	vel kudan
bas korten	Xafe bayen	xafе bon
bon gepten waam gepten balad buten garm gepten	Tash bayten Gharz bayten Yad bayten Garm garmi ¹ hakerden	ataş gitan Gharz haytan Yad gitan garm gitan
dombaal korten	Denbal hakerden	donbal gitan
jaamag avaz korten dimik korten rusk daaten	Kal hedaen Ta bazoen Panje dingoen	pus fadan rashte zan Chang zan
mayaar borten ranj borten bi-hayaal korten	Penah baverden Yad bakerden	panah bordan azab kishen yad-a shon
xedmat yahten	Xedmet baresien	xedmat resiadan
adab korten	Ehtram beshten	ehteram nan
waab disten	Xo badien	xo den
badenten durug gwašten	lilek davesten Deraq baoten	yax dabustan chaxan kudan

habar korten	Gap bazoen	gab zan	
kapten	Bene baxerden	gal xordan	
pa dard warten liyeŕ waarten vul xordan	Be dard bakherden Gendelik hayten vel veli xordan	Be dard xordan gar-a katan vilvili kudan	
waŕaat ken yahten pa donya yahten wat gerten	xesh biamoen Dageresten Denya byamoen Gher hedaen	xosh aman vagarsan donya haman Poz dan	
bad yahten gepten	Badbiari biarden Be dast byarden	bad ardan be dast ardan	
derâj kaŕeten pa kâr kaŕeten dam kaŕeten	le borden Kar bakeshien dam bakeshien	Lam hadan/dan kar hakeshen dam aman	
tamaam buten	Sakhti bakeshien temam bayen	tamam-a bon	
bar gozidan	Neshon Hakerden	intexab kudan	
		vagarsan	
darmanta buten	Darmonde bayen	gereftar-a bon	
jesten	Dar borden	dar shon	
hadar buten az hâl raftan	haram bayen Bi hal bayen	harom-a bon	
dar gepten yeer gepten bihuŕ buten haste buten	Dava Daketen shekest baxerden ghash hakerden Helak bayen	var daketan ghash kudan va katan	
bar angixtan	Tahrik hakerden	gheyz dar ardan	
haak korten hwaŕ korten	Dafn hakerden Hefz hakerden	gal kudan hifz kudan	
ey dast rapten bergar denten	hedaen Pas hedaen	baxtan Pas hadan	
kop korten kop daten	Par heda-en	pær haytæn pæranen famsæn	

		da kudən
		fuduštən
		va čishtën
pa gwar daten	Ve re lebas dapush	da kudən
nač par-mayenten	Raghs biard-en	rəGsənən
nač korten	raghs hakerd-en	rəGs kudən
		tərsen
čahr warten	Charx bayten	čarxastən
čahr daten	Charx hedaen	čarxanən
pa gwar korten		da kudən
	Hali hakerd-en	fəmsənən
	do bayt-en	dow haytən
	Do heda-en	dow hadan
	josh byamu-en	juš kudən
	Josh biarden	jušanən
	Chasb hakerd-en	časpanən
	Xo hakerd-en	xusənən
	larz heda-en	pərkanən
	Tars hedaen	tərs hadan/ tərsənən
		časpastan
		xutən

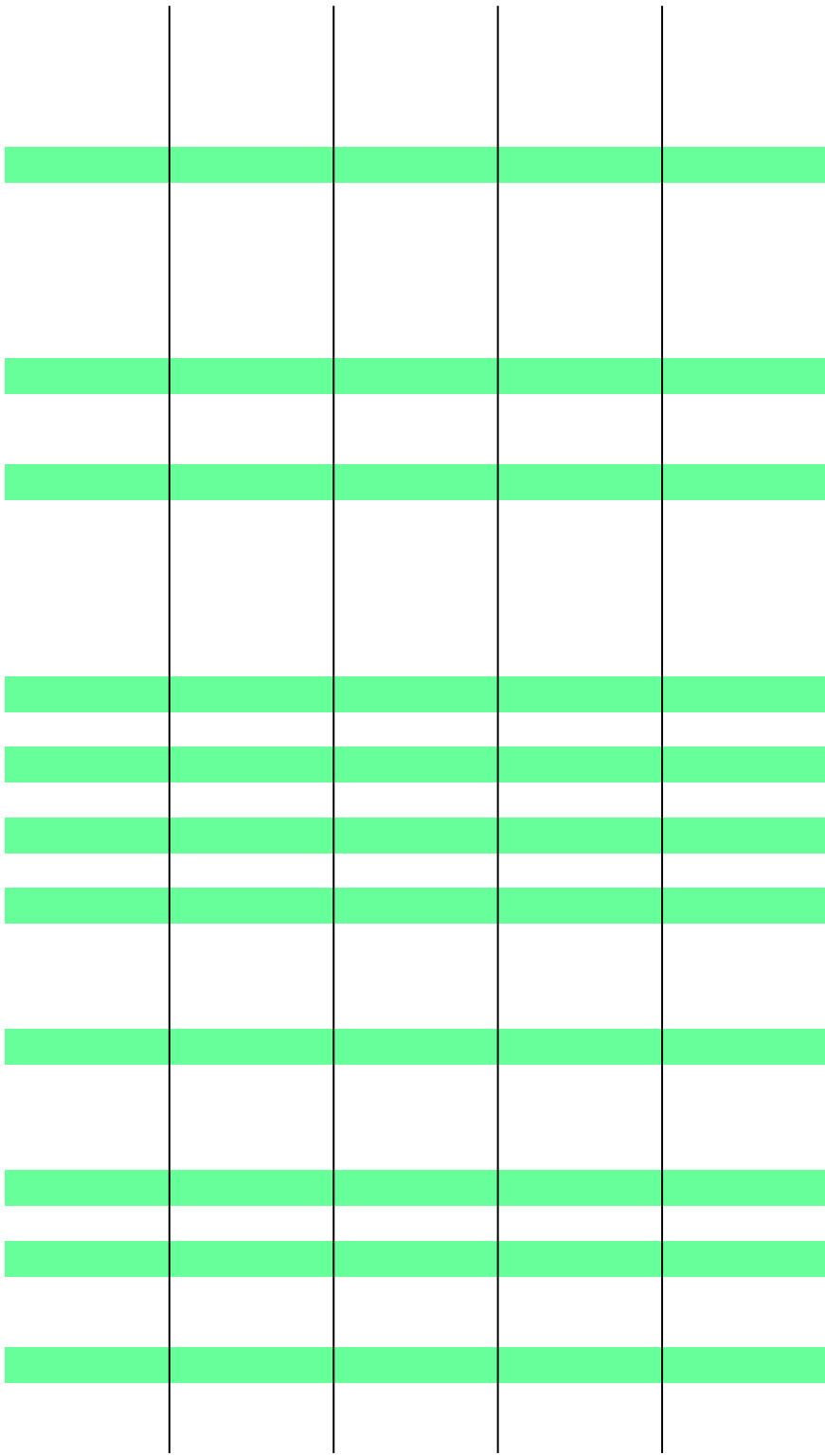
Vertical line

Vertical line

Vertical line

	English English	Persian		
		Farsi	Dari	Tajiki Behbahani
kardan	do			
	wait	sabr kardan		
	invite	da'vat kardan		
	cry	gerye kardan		
	listen	gush kardan		
	defend	defâ' kardan		
	bâz kardan	open		
	caress	nâz kardan		
	lift	boland kardan		
	raise	bozorg kardan		
	spread out	paxsh kardan		
	fill	por kardan		
	coordinate	hamâhang kardan		
	let go	vel kardan		
shodan	become			
	get up	pâ shodan		
	shut up	xafe shodan		
gereftan	take			
	catch fire	âtash gereftan		
	borrow	gharz gereftan		
	bite	gâz gereftan		
	acquire, prevail	farâ gereftan		
	warm up to	garm gereftan		
	pursue	pei gereftan		
andâxtan	throw			
	shed skin	pust andâxtan		
	make jokes	tikke andâxtan		
	remove hair	band andâxtan		
	grip, wrestle, claw	panje andâxtan		
bordan	take			
	take refuge	panâh bordan		
	suffer	ranj bordan		
	use	be kâr bordan		
	forget	az yâd bordan		
yâftan	find			
	achieve	dast yâftan		
bar-dâshtan	pick up (up having)			
	stop	dast bar-dâshtan		
residan	arriving			
	pay a visit	xedmat residan		
gozâshtan	place			
	respect	ehterâm gozâshtan		
didan	see			
	dream	xâb didan		
bastan	closing			
	freeze	yax bastan		
	fib	xâli bastan		
zadan	hit			
	speak	harf zadan		
xordan	collide/eat			

	fall	zamin xordan
	be useful	be dard xordan
	roll	ghel xordan
	wiggle	vul xordan
âmadan	come	
	welcome	xosh âmadan
	return	baz âmadan
	expire	be sar âmadan
	be born	be donya âmadan
	show off	gher âmadan
âvardan	bring	
	be unlucky	bad âvardan
	attain	be dast âvardan
keshidan	draw (out)	
	lie down	derâz keshidan
	wreck or spoil	be gand keshidan
	exploit	be kêr keshidan
	be brewed	dam keshidan
	be used up	tah keshidan
gozidan	choose	
	choose	bar gozidan
gashtan	turn	
	return	bar gashtan
mândan	stay	
	be inert	dar mândan
raftan	go	
	escape	dar raftan
	waste	hadar raftan
	pass out, become eaz	hâl raftan
oftâdan	fall	
	start a fight with	dar oftâdan
	be overthrown	bar oftâdan
	become exhausted	az pâ oftâdan
angixtan	stimulate	
	enrage	bar angixtan
sepordan	entrust	
	bury	be xâk sepordan
	commit to memory	be xâter sepordan
dâdan	give	
	lose	az dast dâdan
	return (something)	pas dâdan



Pashto verbs (gloss unclear-add morpheme boundaries)

English	Pashto
To dream	xob wolid
to speak	xaberi kawəl
?? I cry	zə zhaa əm...
to fall	wel beidel
fall	beidel
I like you	zmaa xwahigi
(i) bring up	rowz-əm
(I) lie down	γəzeig-əm